

16. Stick to your beliefs even if your friends disagree with you.
17. In this respect the novel is good.
18. The boy stuck the shovel so deep into the ground that it got stuck and he couldn't get it out.
19. I saw that man somewhere before.

B. Kiekvienoje kalboje yra idiomatinių posakių (išsireiškimų, būdingų tik tai kalbai). Jų negalima į kitą kalbą versti pažodžiui.

Čia duota tik dalis dažnai vartojamų angliškų idiomatinių posakių, kurių lietuvių kalbon pažodžiui versti negalima. Dažnas lietuviškų knygų ir periodinių leidinių skaitymas jums padės pažinti ir teisingai išversti kitus panašius išsireiškimus.

1. I'm glad to see you back. Džiaugiuosi, kad sugrįžai.
2. To come back - sugrįžti.
3. To go back on one's word- nesilaikyti savo žodžio, neištesėti pažado.
4. You better do your homework. Bus blogai, jei neparuoši pamokų.
5. Baker's dozen - velnio tuzinas.
6. Day by day; day in and day out - diena iš dienos.
7. All but one - visi, išskyrus vieną.
8. He came down with the measles. Jis susirgo tymais.
9. The fire died out. Ugnis išblėso.
10. The wind died down. Vėjas nutilo.
11. To do without - apsieiti be ko nors.
12. We're going down to the farm. Važiuosime (vyksime) į ūkį.
13. Downtown - miesto centras.

14. Why on earth? - kuriam galui, kodėl gi?
15. At first - pradžioje.
16. I got a flat tire. Padanga prakiuro.
17. To play for money - lošti iš pinigų.
18. He is going out for basketball. Jis žais krepšini. Jis stengsis patekti į krepšinio komandą.
19. The lights went out. Šviesos užgeso.
20. It goes without saying - savaime aišku.
21. To win hands down - lengvai laimėti.
22. I have a headache. Man skauda galvą.
23. I have a cold. Sergu sloga.
24. I had a hot dog for lunch. Priešpiečiams valgiau dešrelę.
25. The car broke down. Automobilis sugedo.
26. Have him do it. Tegul jis tai padaro. Liepk jam tai padaryti.
27. She had her coat on. Ji buvo apsivilkusi apsiaustu.
28. On the one hand - on the other hand. Iš vienos pusės - iš kitos pusės.

Pratimas 7

Išverskite šiuos sakinius į lietuvių kalbą.

1. You better come home right away.
2. Since I can't afford that coat, I'll have to do without it.
3. Five years later he came back - he didn't like Spain.
4. He had his new shoes on.
5. We may play cards at recess, but not for money.
6. He has a lot of friends because he never goes back on his word.
7. I was late to school because our car broke down.

8. Why on earth didn't you tell me that you plan to go out for tennis?
9. On the one hand, living downtown is nice because so many stores are close; on the other hand, I would miss having a garden.
10. Have your brother go down to the library and get you that book.
11. It goes without saying that I was scared when I got a flat tire late at night in a strange neighborhood.
12. When I came down with pneumonia, Vytas sent me a card and a whole baker's dozen of roses.
13. At first we thought that we would win this game hands down.
14. I have a headache and my brother has a cold.
15. We had cake and ice cream for desert.
16. When the lights went out, all but one of the babies began to cry.
17. When the bonfire died out we said goodnight and went back to our tents.
18. The wind died down and it began to rain.
19. Day by day it's the same old troubles, the same old worries.

Idiomatinių posakių sąrašo tęsa

29. To do a great(fantastic) job – puikiai (nuostabiai) atlikti darbą.
30. Indian summer – bobų vasara.
31. Keep on reading. Nenustok skaityti. Tešk skaitymą.
32. Keep up with – neatsilikti.
33. Keep your shirt on! Nesikarščiuok. Būk kantrus.
34. To go to great lengths – įdėti daug pastangų.
35. For a long time – ilgai.
36. For the life of me I can't – niekaip negaliu; nors užmušk, negaliu.